



RODRIGO

Complete Orchestral Works • 7

Retablo de Navidad (Christmas Carols and Songs)

Lojendio • Prieto • Marchante • Allende • Rubiera
Orchestra and Chorus of the Comunidad de Madrid
José Ramón Encinar



Joaquín Rodrigo (1901-1999)

Retablo de Navidad (Christmas Carols and Songs)

Himnos de los neófitos de Qumrán (Hymns of the Neophytes of Qumran)

Música para un código salmantino (Music for a Salamanman Codex)

Cántico de San Francisco de Asís (Canticle of Saint Francis of Assisi)

Joaquín Rodrigo was born on 22nd November 1901 in Sagunto, in the Spanish province of Valencia; he was the son of a businessman and the youngest of ten children. A bout of diphtheria left him blind from the age of three, but as a result of this misfortune he developed a strong internal world and ultimately decided to dedicate himself to music. In 1906 the family moved to the city of Valencia, where Joaquín attended the local school for the blind. There he received his first music lessons and, on hearing Verdi's *Rigoletto*, became convinced that his vocation was to be a composer. Between 1917 and 1922 he studied composition privately with Francisco Antich, a professor at the Valencia Conservatory. His earliest compositions date from 1922 and an orchestral work, *Juglares*, was first performed two years later. By then Rodrigo had come into contact with the new wave of avant-garde composers active in Madrid at the time, but in 1927 he decided to move to Paris, where he studied under Dukas. He married the Turkish pianist Victoria Kamhi in 1933 — they were separated briefly before being reunited in Paris in 1935, Rodrigo having expressed his yearning for his wife in his *Cántico de la esposa*. The *Concierto de Aranjuez*, the work that established his reputation as a composer, was first performed by the guitarist Regino Sainz de la Maza after the end of the Spanish Civil War. There followed the *Concierto heroico* for piano (1943), the *Concierto de estío* for violin (1944), *Ausencias de Dulcinea* for bass, four sopranos and orchestra (1948) and the *Concerto in modo galante* for cello (1949): the central works of his

catalogue. During the Franco régime, Rodrigo's works were the sole representatives of Spanish music abroad, at least until the appearance on the scene of the innovation of the Generation of '51, and his international renown reached its height in 1958 with the première in San Francisco of *Fantasia para un gentilhombre*. The guitarist Andrés Segovia, the work's dedicatee, was the soloist. The 1950s also saw the composition of two stage works: the ballet *Pavana real* (1955), on the life of the sixteenth-century Valencian composer Luis de Milán, and the zarzuela *El hijo fingido* (1955–60, after Lope de Vega). The latter was first staged in 1964 but was then neglected until 2001 when it was revived as part of the composer's centenary celebrations with a production at Madrid's Teatro de la Zarzuela. Rodrigo was also awarded an honorary doctorate by the University of Salamanca in 1964, a significant recognition on the part of the academic world of his creative efforts. In subsequent years the rise of a new generation of Spanish composers meant he was no longer in the limelight. Ironically enough, some of his more important commissions came from outside Spain, such as that for the symphonic poem *A la busca del más allá* (1976), which came from the Houston Symphony for the bicentennial celebrations in the United States. The flautist James Galway then commissioned a piece for his instrument, the *Concierto pastoral* (1978), another in Rodrigo's famous series of concertos, one of which, the *Concierto para una fiesta* of 1982, would be his final composition, before his death some years later on 6th July 1999 at the age of 97.

The *Retablo de Navidad* dates from 1952 and is made up of two groups of songs: the *Tres villancicos*, for soprano and orchestra, and the *Cinco canciones de Navidad*, for soprano, bass, mixed chorus and orchestra. Rodrigo also adapted the work into versions for voice and piano and for voice and guitar. Most of the texts are by Victoria Kamhi, with two by Lope de Vega and two by anonymous writers. These very simple songs clearly have their roots in folklore, as illustrated by the changing rhythm of *Pastorcito santo*, in which the repetition of the refrain adds to the desired atmosphere. This song has frequently been performed with great depth of feeling by Victoria de los Ángeles. Kamhi's best lyric is probably *Copllilas de Belén* and Rodrigo's setting is very traditional in style. *La espera*, dedicated to Montserrat Caballé, is the penultimate song of the *Canciones de Navidad*, and despite its delicacy has a genuine sense of drama.

The *Himno de los neófitos de Qumrán* was first performed in Cuenca in 1965 as part of the Religious Music celebrations during Holy Week, under the baton of Odón Alonso. Its text is an adaptation by Victoria Kamhi of an extract from the Dead Sea scrolls, discovered in 1947. Here Rodrigo interprets the cosmic yearning of the words through music rich in allegorical content, as can be seen in the nine-note scale, with occasional glimpses of tonality, and in the writing for three sopranos to symbolize the three archangels. The orchestral forces are reduced to a minimum, with no violins. In 1975, again within the context of Cuenca's Holy Week celebrations and conducted by Odón

Alonso, two further *Himnos* were given their première, establishing the definitive version of this work. The two later pieces are similar in character to the first, although in the last, more dramatic hymn, the male chorus takes on a leading rôle.

In 1953 Rodrigo was commissioned by the University of Salamanca to compose a work to commemorate its seventh centenary. This was to be the *Música para un códice salmantino*, a cantata for bass, mixed chorus and eleven instruments setting the *Oda a Salamanca* by Miguel de Unamuno, who had been rector of the University. In its pared-down expressiveness, the cantata harks back to the Castilian Renaissance. Its première took place at the University on 12th October 1953, conducted by Odón Alonso and with Joaquín Deus as soloist.

The *Cántico de San Francisco de Asís*, for chorus and orchestra, was written in 1982 to mark the 800th anniversary of the birth of the saint. A relatively long work, and one of Rodrigo's last, its text is based on one of the last poems written by Saint Francis, and despite an undeniable simplicity of style, the music has considerable depth. For this reason, as the critic Enrique Franco has noted, the work falls into the tradition of so-called Spanish musical mysticism, as defined by Henri Collet. It was first given in London by Raymond Calcraft, its dedicatee, on 15th March 1986.

Enrique Martínez Miura
Translated by Susannah Howe

Raquel Lojendio

Raquel Lojendio was born in Santa Cruz de Tenerife and studied at the Conservatorio Superior there with Isabel García Soto, continuing her studies with Carmen Bustamante at the Conservatorio del Liceu in Barcelona. She won first prize in the 1999 Barcelona Festival Músicos Jóvenes and the 2000 Caja Canarias Regional Singing Contest. Since her début she has sung the rôles of Ortlinde in *Die Walküre*, Violetta in *La traviata*, Gato in Montsalvatge's *Gato en botas* (Puss-in-Boots), Silverklang in Mozart's *L'impresario* and the Sandman in Humperdinck's *Hänsel und Gretel*. Her concert repertoire ranges from Bach to Mahler, Orff and Villa-Lobos. She has appeared with distinguished conductors and orchestras at home and abroad.

Maria Jesús Prieto

The soprano Maria Jesús Prieto was born in Madrid and studied singing at the Conservatorio del Liceu in Barcelona with Carmen Bustamante and Lieder and Mozart opera with Paul Schilawsky and Miguel Zanetti. She undertook further study of music of the seventeenth and eighteenth centuries at the Toulouse Conservatoire with Martha Cook, Yvonne Reperant, Marie-Claude Vallin and Jordi Albareda. She has appeared as a soloist at the Barcelona Palau de la Música Catalana under Jordi Casas with the Baroque Orchestra of Amsterdam, with the Sackbuts of Toulouse and Banchetto Musicale. Her career has brought engagements throughout Spain and appearances abroad, notably in Germany, France and Poland, in early repertoire, including solo rôles in Purcell's *Fairy Queen* and *Dido and Aeneas*. She has a degree in psychology from the Madrid Universidad Complutense.

Victoria Marchante

The Spanish soprano Victoria Marchante was born in Madrid, studying there at the Royal Conservatory and at the Escuela Superior de Canto, with participation in courses with other distinguished teachers. She has specialised in German and French concert repertoire and has appeared as a soloist in works ranging from Vivaldi's *Gloria* and Mozart's *Requiem* to the *German Requiem* of Brahms, as well as in operas that include *Di Zauberflöte*, *Le nozze di Figaro* and *L'enfant et les sortilèges*, with performances in leading theatres and concert halls in Madrid and abroad. She teaches singing, conducts various choral groups and has been section leader in the Comunidad de Madrid Chorus since 1990.

Ada María Allende

The soprano Ada María Allende was born in Lima but has lived in Spain since 1984 and has Spanish nationality. She studied at the Conservatorio Nacional in Lima and won second prize in singing in the Mozart Competition, appearing as a soloist with the Peru Orquesta Sinfónica in 1983. She entered the Madrid Royal Conservatory in 1984, completing her vocal training there, embarking on a concert career in Madrid and throughout Spain. Her opera rôles have included those of the Countess in *Le nozze di Figaro*, Fiordiligi in *Così fan tutte*, Micaela in Bizet's *Carmen*, Mimì and Musetta in *La Bohème*, and Liu in *Turandot*. She has participated in courses with the most distinguished teachers and also appeared abroad in concerts, particularly of Spanish music.

David Rubiera

The Spanish baritone David Rubiera was born in Santander in 1970 and studied violin and piano at the Conservatorio Jesús de Monasterio, also in 1996 completing there his vocal training. He later studied in master classes with Victoria de los Ángeles, Alfredo Kraus and others. He has appeared in concert performances of repertoire of the baroque and classical periods and in various leading rôles in opera and zarzuela, with a busy schedule bringing appearances throughout Spain. He also has a repertoire of Lieder and of Spanish song. His recordings include Albinoni's *Magnificat* and Mozart's *Coronation Mass*.

Orchestra and Chorus of the Comunidad de Madrid

Established in 1987 and 1984 respectively, through the initiative of the Cultural Council, the Orchestra and Chorus of the Comunidad de Madrid have enjoyed considerable success in various musical centres in Spain, doing much to promote music, until June 2000 under the direction of Miguel Groba, and continuing its work under the patronage of the Madrid Arts Council. The orchestra and chorus have participated in important musical festivals and events throughout Spain, appearing under the direction of the most distinguished conductors and leading soloists. There have been recordings for national radio and television as well as for major record companies, this last including the opera *Merlin* by Albéniz for Decca. Since January 1998 the orchestra has served as the resident orchestra of the Teatro de La Zarzuela, where in 2000 it performed Debussy's *Le martyre de Saint Sébastien* under Lorin Maazel. Since September 2000 Jordi Casas Bayer has served as chorus-master and José Ramón Encinar as principal conductor.

José Ramón Encinar

José Ramón Encinar was born in 1954 in Madrid and studied there at the Conservatorio Superior, completing his training in Milan and Siena with Franco Donatoni, whose assistant he was at the Accademia Chigiana from 1976 to 1982. In 1973 he took up the direction of the Grupo KOAN, an ensemble dedicated to the performance of contemporary music, continuing with the group for more than twenty years. He has conducted most of the leading orchestras in Spain, and has undertaken engagements abroad, throughout Europe and in Central and South America. He has directed many performances of contemporary music, as well as revivals of neglected earlier works. New productions of operas that he has conducted include works by Mozart, Salieri, Hindemith, Menotti, Stravinsky, Henze and Maderna. He has won a number of prestigious awards and is a Member of the Royal Academy of Fine Arts of Granada and, from January 2003, is an Academician Elect of the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando. From 1982 to 1984 he was principal conductor of the Philharmonic Orchestra of Gran Canaria and from 1999 to 2001 principal conductor of the Portuguese Symphony Orchestra. He took up his position as principal conductor of the Orchestra and Chorus of the Comunidad de Madrid in September 2000.

Joaquín Rodrigo (1901-1999)

Retablo de Navidad • Himnos de los neófitos de Qumrán

Música para un códice salmantino • Cántico de San Francisco de Asís

Joaquín Rodrigo nació en Sagunto (Valencia), el 22 de noviembre de 1901, hijo de un padre dedicado a los negocios y el menor de diez hermanos. La difteria le dejó ciego a los tres años, lo que marcaría su inclinación a cultivar su mundo interior y luego a dedicarse por completo a la música. En 1906, la familia se instala en Valencia, donde Rodrigo recibió su primera enseñanza musical en el Colegio de Ciegos. La escucha de *Rigoletto* de Verdi le convence de su vocación de compositor. De 1917 a 1922 asistió a las clases de composición impartidas por Francisco Antich en el Conservatorio de Valencia. Sus primeras obras se fechan en 1922 y dos años más tarde tuvo lugar el estreno de *Juglares* para orquesta. Fue ésta una época de contacto con el grupo de compositores madrileños de vanguardia, etapa cerrada al trasladarse a París en 1927, donde amplió conocimientos con Dukas. En los años treinta se suceden la boda (1933) con la pianista turca Victoria Kamhi, una fuerte crisis económica, la separación de su mujer –añorada en el *Cántico de la esposa*– y el reencuentro en París de la pareja (1935). Tras la Guerra Civil Española, tiene lugar el estreno del *Concierto de Aranjuez*, protagonizado por el guitarrista Regino Sáinz de la Maza, la obra que consagró definitivamente al compositor. Siguiéron luego las creaciones que formarían el eje principal del catálogo de Rodrigo: el *Concierto heroico para piano* (1943), el *Concierto de estío para violín* (1944), las *Ausencias de Dulcinea* para bajo, cuatro sopranos y orquesta (1948) y el *Concerto in modo galante para violonchelo* (1949). Durante los años de la dictadura del general Franco, el arte de Rodrigo representó el trabajo musical español en el extranjero, al menos hasta que entró en escena la renovación introducida por la Generación del 51. El

estreno en San Francisco, en 1958, de la *Fantasia para un gentilhombre*, por su dedicatario, el guitarrista Andrés Segovia, supondría el punto culminante de esa proyección internacional. Realiza también en esos años un acercamiento a la música escénica por medio de dos partituras, el ballet *Pavana real* (1955) –sobre la vida de Luis de Milán– y la zarzuela, a partir un tema de Lope de Vega, *El hijo fingido* (1955-1960), que estrenada en 1964 sólo en 2001, con motivo del centenario del autor, volvió a merecer una nueva producción, la del madrileño Teatro de la Zarzuela. 1964 fue también el año del Doctorado Honoris Causa por la Universidad de Salamanca, importante reconocimiento de los medios académicos a su labor creadora. En los años siguientes la irrupción de los vanguardistas le relegó a un segundo plano; irónicamente, algunos encargos significativos le llegaron de fuera, como el del poema sinfónico *A la busca del más allá* (1976), encomendado por la Sinfónica de Houston para la celebración del bicentenario de la independencia de los Estados Unidos. El flautista James Galway le pidió asimismo una obra para su instrumento, el *Concierto pastoral* (1978), con el que Rodrigo proseguía su famosa serie de conciertos, uno de los cuales –el *Concierto para una fiesta* (1982)– sería la última obra que compusiera. Luego, el silencio; y la muerte, que le llegó pausadamente, el 6 de julio de 1999, no lejos de los cien años de edad.

El *Retablo de Navidad*, compuesto por Rodrigo en 1952, está formado por dos grupos de canciones: los *Tres Villancicos*, para soprano y orquesta, y las *Cinco Canciones de Navidad*, para soprano, bajo, coro mixto y orquesta; de ambas existen versiones del autor tanto para voz y piano como para voz y guitarra. Los textos son anónimos, de Lope de Vega y Victoria Kamhi,

Canciones muy sencillas en todos los casos, de clara raigambre en el folclore, como evidencia el ritmo oscilante de *Pastorcito santo*, donde la repetición del estribillo contribuye a la creación del ambiente buscado. Victoria de los Ángeles ha cantado mucho esta canción, de la que hace una auténtica creación. Las *Copllillas de Belén* redondean probablemente el mejor texto de Kamhi, al que Rodrigo dotó de un estilo muy castizo. La espera, dedicada a Montserrat Caballé, es la penúltima de las *Canciones de Navidad*, y aun en su delicadeza, cobra un cierto aire dramático.

En la Semana Santa de 1965, se estrenaba en Cuenca, dentro de los actos de la Semana de Música Religiosa, el *Himno de los neófitos de Qumrán*, dirigido por Odón Alonso. El texto utilizado consistía en una adaptación poética de Victoria Kamhi, esposa del compositor, de uno de los escritos procedentes de los *Manuscritos del Mar Muerto*, descubiertos en 1947. En esta obra, Rodrigo traduce el anhelo cósmico de las palabras por medio de una música de fuerte contenido alegórico, como se aprecia en la escala de nueve notas —con ocasionales escapadas a la tonalidad— o en el uso de tres sopranos que simbolizan a los tres arcángeles. La orquesta es muy sobria y está reducida al mínimo, careciendo de violines. En 1975, dentro igualmente de la Semana conense y con dirección de Odón Alonso, se dieron a conocer otros dos *Himnos* que completan la obra en su versión definitiva. Las características de las nuevas piezas son similares, salvo

porque el último himno adquiere perfiles un tanto más dramáticos y el coro masculino toma un cierto protagonismo.

La Universidad de Salamanca le encargó a Joaquín Rodrigo en 1953 una obra con la que celebrar el VII centenario de su fundación. Esa pieza se convirtió en la *Música para un códice salmantino*, una cantata para bajo, coro mixto y once instrumentos. El texto empleado es la *Oda a Salamanca* de Miguel de Unamuno, que había sido rector de esa Universidad. La cantata es de una desnudez expresiva que remite al Renacimiento castellano. Fue estrenada por el bajo Joaquín Deus y el director Odón Alonso en la propia Universidad el 12 de octubre de 1953.

El *Cántico de San Francisco de Asís*, para coro y orquesta, fue escrito por Rodrigo en 1982 para celebrar los 800 años del nacimiento del santo. Obra de cronología tardía y cierta extensión, su texto se basa en uno de los últimos poemas espirituales del “pobrecito” de Asís. El estilo, pese a una innegable sencillez, alcanza una notable hondura de pensamiento, que, como ha recordado el crítico Enrique Franco, no debe dudarse en situar dentro de la tradición del llamado “misticismo musical español”, definido por Collet. La obra fue estrenada en Londres por Raymond Calcraft, a quien está dedicada, el 15 de marzo de 1986.

Enrique Martínez Miura

Raquel Lojendio

Raquel Lojendio nace en Santa Cruz de Tenerife. Estudia en el Conservatorio Superior de Música de esta ciudad con Isabel García Soto y posteriormente, en el Conservatorio Superior de Música del Liceo de Barcelona con Carmen Bustamante, donde obtiene el premio de honor de Grado Medio de Canto. Obtiene el primer premio del Concurso “Festival Músicos Jóvenes de Barcelona” (1999) y del “Certamen Regional de Canto Caja Canarias” (2000). Desde su debut, interpreta, entre otros roles, Ortlinde de *Las Walquirias*, Violetta de *La Traviata*, Gato del *Gato con botas* de Montsalvatge, Silverklang del *Empresario Musical*, de Mozart, Sandman en *Hansel y Gretel*, de Humperdinck. Entre su repertorio concertístico podemos destacar *Magnificat* de Bach, *Misa de la Coronación* de Mozart, *Te Deum* de Kodály, *Grabmusik* de Mozart, *Requiem* de Fauré, *Bacchianas Brasileiras* de Villa-Lobos, *Carmina Burana* de Orff, *Egmont* de Beethoven y *4ª Sinfonía* de Mahler. Ha sido dirigida por Rafael Frühbeck de Burgos, Jiri Kout, George Pehlivanian, Víctor Pablo Pérez, Enrique García Asensio, Jesús Amigo, Vassily Petrenko entre otros, en colaboración con diferentes orquestas españolas y extranjeras, tales como la Orquesta de Extremadura, Orquesta Sinfónica de Tenerife, Orquesta Nacional de España, Orquesta Sinfónica de Castilla y León y Orquesta Sinfónica de Galicia.

Maria Jesús Prieto

Maria Jesús Prieto nace en Madrid, y estudia canto en el conservatorio Superior de Música del Liceo de Barcelona con Carmen Bustamante y repertorio con Manuel Cabero y Manuel García Morante, finalizando con las máximas calificaciones. Estudia Lied y ópera de Mozart con Paul Schilawsky y Miguel Zanetti. Asiste al Centre d'Etudes et de la Pratique de la Musique Ancienne (CEPMA) del Conservatoire National de Région de Toulouse (Francia), para profundizar en el estudio de la música de los siglos XVII y XVIII. Ha cantado como solista en el Palau de la Música Catalana de Barcelona, dirigida por el maestro Jordi Casas y con la Barockorquest de Amsterdam; los Sacaboutiers, de Toulouse, y Banchetto Musicale. También participa en la XXXIV Semana de Música Religiosa de Cuenca y en el Festival de Música de Cadaqués, dirigida por Ignacio Yepes. Colabora con la Capilla Real de Madrid, dirigida por Oscar Gersensohn, cantando como solista la ópera barroca *Drama heroico de Glaura y Carliolano* de José Lidón. Ha cantado para la Sociedad de Conciertos de Salamanca, en el Palacio de Congresos de dicha ciudad y en el Teatro Monumental de Madrid. Otras colaboraciones como solista incluyen *Fairy Queen* en la programación de los Veranos de la Villa en el Patio del Conde Duque y la ópera *Dido y Eneas* en el Festival de Ludwigsburg (Alemania). Con otros grupos de música antigua como Regina Ibérica, en el Ensemble Undamaris y Chants de Garonne ha interpretado un variado repertorio de música barroca que ha incluido conciertos en Francia, Bélgica y recientemente en Polonia. También como solista ha actuado por todo el estado español. Es licenciada en Psicología por la Universidad Complutense de Madrid.

Victoria Marchante

Nacida en Madrid, Victoria Marchante es diplomada en canto por el Real conservatorio de Música de dicha ciudad. Posteriormente comienza sus estudios de canto en la Escuela Superior de Canto de Madrid, obteniendo el título Superior con las máximas calificaciones. Realiza diversos cursos de perfeccionamiento estilístico-vocal con maestros como Guillaumette Laurent, Robin Bowman, Ian Bear, Félix Lavilla y Miguel Zanetti. Especializada en canción de concierto alemana y francesa, ha realizado varias giras de conciertos por diversas comunidades españolas. Entre las obras que ha interpretado como solista cabe destacar: *Gloria* de Vivaldi, *Requiem* de Brahms, *Magnificat* de Vivaldi, *Requiem* de Mozart, *Le nozze de Figaro*, *La flauta mágica*, et *L'enfant et les sortilèges* de Ravel, en salas como Teatro Real de Madrid, Teatro Monumental, Teatro Carlos III de El Escorial, Gran Teatro de Córdoba, Auditorio Nacional de Música de Madrid y Catedral Marii Magdaleny en Polonia. Actualmente compagina su actividad como profesora de canto y directora de diversas agrupaciones corales con la de componente del Coro de la Comunidad de Madrid, donde es jefe de cuerda desde 1990.

Ada María Allende

Ada María Allende nace en Lima, Perú, aunque radica en España desde el año 1984 y tiene la nacionalidad española. Inicia sus estudios en el Conservatorio Nacional de Música de Lima, en la especialidad de canto, y obtiene el 2º premio en el área de Canto del Concurso “Mozart” y solista con la Orquesta Sinfónica de Perú en la temporada de conciertos de verano en 1983. En 1984 viaja becada a España e ingresa en la Escuela de Canto y al Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, donde termina sus estudios. Es miembro de la Coro de la Comunidad de Madrid. Como solista ha realizado conciertos en diferentes salas y auditorios, tanto de Madrid, como de el resto de España y también ha actuado en las temporadas de zarzuela de la Villa de Madrid. Están dentro de su repertorio los papeles de La Condesa de la ópera *Bodas de Fígaro* de Mozart, Fiordiligi de *Così fan tutte* de Mozart, Micaela de *Carmen* de Bizet, Mimì y Musetta de *Bohème* de Puccini, Liu de *Turandot* de Puccini, Margarita de *Fausto* de Gounod, Adriana de *Adriana Lecouvreur* de Cilea y la ópera *Gianni Schicchi* de Puccini. Ha participado en varios cursos de canto y oratorio con profesores como Félix Lavilla (Madrid), Ian Baar (Gran Bretaña), Alfredo Kraus (Curso de Canto del Reina Sofía (Santander), Miguel Zanetti (Denia), Ana Higuera (Curso de Música Española de Santiago de Compostela), Dolores Marco (Madrid), Schilawsky (Curso de Música Alemana de Barcelona), Robin Bowman (Curso de Música Francesa, Summer Music Sussex, U.K.) Entre sus colaboraciones, está haber trabajado con Ópera Cómica de Madrid. Ha colaborado en una gira de Música Española para la Embajada de España en la Ciudad de Etre, Bélgica y tiene programados conciertos en los Centros Culturales Fernández de los Ríos, Miguel Hernández y El Greco para el presente curso. Actualmente perfecciona sus estudios con Doña Josefina Arregui y realiza estudios de foniatría con Doña Lidia García (fonoaudiología).

David Rubiera

David Rubiera nació en Santander en 1970. Estudia violín y piano en el Conservatorio Jesús de Monasterio. En este mismo centro realiza sus estudios de canto los cuales finaliza con las más altas calificaciones en el año 1996. Ha completado su formación asistiendo a clases magistrales impartidas por Victoria de los Ángeles (UIMP), Alfredo Kraus (Santander) y Ángeles Chamorro (c. Martín Codas) y Raina Kavaivanska. En el campo del oratorio, ha interpretado como solista: *Misa en sol mayor* de F. Schubert, *Te Deum* de M. A. Charpentier, *Magnificat* de T. Albinoni, *Magnificat* de J. S. Bach, *Misa en la menor* de Carrasquedo, *Misa de la Coronación* de W. A. Mozart, *Réquiem* de G. Fauré. Ha participado en temporadas de ópera y zarzuela como las de Santander, Oviedo y Baracaldo. En el ámbito de la música de cámara ha realizado conciertos de Lied, Chanson y canción española. Ha cantado junto a orquestas como Sinfónica de Euskadi, O. S. Del Gran Teatro de Córdoba, O. S. del Principado de Asturias, O. S. Ciudad de Oviedo, O. S. de Transilvania, O. de Cámara Concertus Musicus de Santander, entre otras. Asimismo, ha realizado grabaciones entre las que se encuentran el *Magnificat* de T. Albinoni (BBC Manchester) *Misa en La menor* de Carrasquedo y la *Misa de la Coronación* de Mozart. Ha interpretado El mozo y El licenciado de *Don Quijote* de Halffter en el Teatro Real, Snare de *Sly* en el Liceo de Barcelona. En la actualidad continúa su formación becado por la fundación Marcelino Botín, con las maestras Ángeles Chamorro, Rosa Gotilla y Celsa Tamayo. Perfecciona su repertorio vocal junto a Enza Ferrari.

Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid

Creados en 1987 y 1984, respectivamente, por iniciativa de la Consejería de Cultura, la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid se han presentado con éxito en algunos de los principales centros musicales de nuestro país como el Palau de la Música de Valencia, Palacio de Festivales de Santander, Teatro Arriaga de Bilbao, Gran Teatro de Córdoba o el Auditorio Manuel de Falla de Granada, Auditorio de Galicia y Palacio de la Ópera de La Coruña. Desde su fundación, han venido desarrollando una gran actividad de difusión musical tanto en nuestra región como fuera de la Comunidad, siendo su Director Titular Miguel Groba, hasta junio de 2000. En la actualidad continúa su labor merced al patrocinio de la Consejería de las Artes de la Comunidad de Madrid. Además de su ciclo permanente de conciertos en el Auditorio Nacional de Música de Madrid, colaboran asiduamente en el Festival de Otoño de Madrid, Festival Mozart o Festival Andrés Segovia, así como en el ciclo de Cámara y Polifonía organizado en el Auditorio Nacional. Han actuado, entre otros, en el Festival Internacional de Santander, Festival de Música Contemporánea de Alicante, Semana de Música Religiosa de Cuenca, Festival Internacional de Música y Danza de Granada, Festival Internacional de Música de Galicia, y el Festival Mozart de La Coruña. Han sido dirigidos por batutas de prestigio y han actuado, asimismo, con importantes solistas. Para RTVE y Radio Nacional han realizado varias grabaciones. El Coro de la Comunidad de Madrid, desde la inauguración del Teatro Real, ha intervenido en varios títulos operísticos, entre los que cabe destacar el estreno de la ópera de Antón García Abril *Divinas palabras* o la grabación de la ópera *Merlin* de Albéniz para DECCA. Desde enero de 1998 la Orquesta de la Comunidad de Madrid es la Orquesta Titular del Teatro de La Zarzuela. Desde septiembre de 2000, Jordi Casas Bayer es el Director del Coro y José Ramón Encinar es el Director Titular de la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid.

José Ramón Encinar

José Ramón Encinar nació en 1954 en Madrid, en cuyo Conservatorio Superior de Música realizó parte de sus estudios, completando su formación en Milán y Siena con Franco Donatoni de quien fue asistente en la Academia Chigiana desde 1976 hasta 1982. En 1973 tomó la dirección del Grupo KOAN, formación dedicada a la interpretación de música del siglo XX con la que ha mantenido más de veinte años de actividad. Como director sinfónico ha estado al frente de la práctica totalidad de las orquestas españolas, con algunas de las cuales mantiene constante relación, como es el caso de la Sinfónica de Madrid y de la Sinfónica de Galicia. Fuera de España, su actividad se ha desarrollado en varias capitales europeas y americanas, al frente de orquestas como la Filarmónica de México, Nacional de Puerto Rico, Nacional Argentina, Radio de Cracovia, Nacional y de la Radio de Yugoslavia, English Bach Festival, Sinfónica de Londres, Santa Cecilia y RAI de Roma, Arturo Toscanini de Parma, RAI de Turín, Nápoles y Milán. En ópera se ha distinguido por su dedicación a la música contemporánea, con los estrenos de *Kiu*, *El viajero indiscreto*, *La madre invita a comer* y *La señorita Cristina* de Luis de Pablo, *Francesca* de Alfredo Aracil, *El bosque de Diana* de García Román, *Luz de oscura llama* de Pérez Maseda, *El secreto enamorado* de Manuel Balboa, su propio *Fígaro* y el estreno del ballet de Carmelo Bernaola *La Celestina*. Asimismo ha dirigido recuperaciones de óperas poco habituales, como *La Clementina* de Boccherini, *La zapatera prodigiosa* de Juan José Castro o *Los amantes de Teruel* de Bretón, dirigiendo nuevas producciones de partituras líricas de Mozart, Salieri, Hindemith, Menotti, Strawinsky, Henze y Maderna, tanto en escenarios españoles como extranjeros. Ha merecido numerosos galardones como el Premio Ícaro (Diario 16), el de Composición Polifónica (Instituto de la Juventud), el de Composición de Música de Cámara (Confederación Española de Cajas de Ahorro), el Nacional de Música (Ministerio de Cultura) y el Premio Larios de Interpretación Musical (CEOE). Es miembro de la Real Academia de Bellas Artes de Granada. Desde enero de 2003 es Académico Electo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Entre 1982 y 1984 fue Director Titular de la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria. Desde 1999 hasta 2001 ha sido Director Titular de la Orquesta Sinfónica Portuguesa y desde Septiembre de 2000 lo es de la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid. En su catálogo de compositor pueden destacarse las siguientes obras: *Cum plenus forem entousiasmo*, *El aire de saber cerrar los ojos*, *Almost on stage*, *Io la mangio con le mani*, *Proyecto* y *Mise-en-scène*.

Joaquín Rodrigo (1901-1999)

Retablo de Navidad • Himnos de los neófitos de Qumrán

Música para un códice salmantino • Cántico de San Francisco de Asís

Als Sohn eines spanischen Geschäftsmannes und jüngstes von insgesamt zehn Kindern wurde Joaquín Rodrigo am 22. November 1901 in Sagunto (Provinz Valencia) geboren. Als Dreijähriger erkrankte er an Diphtherie, und infolge dieser Infektion verlor er sein Augenlicht. Doch bedingt durch dieses Unglück entwickelte er eine empfindungsstarke innere Welt, und schließlich beschloss er, sich ganz der Musik zu widmen. 1906 übersiedelte die Familie nach Valencia, wo Joaquín die Blindenschule besuchte und seinen ersten Musikunterricht erhielt. Nachdem er zum ersten Mal Verdis *Rigoletto* gehört hatte, stand für ihn fest, dass er selbst zum Komponisten berufen sei. Von 1917 bis 1922 war er privater Kompositionsschüler von Francisco Antich, damaliger Professor am Konservatorium von Valencia. Seine ersten eigenen Werke datieren von 1922, und zwei Jahre später erlebten die *Juglares* für Orchester ihre Uraufführung. Inzwischen war Rodrigo bereits mit dem Kreis avantgardistischer Komponisten in Berührung gekommen, die damals in Madrid aktiv waren, doch 1927 beschloss er, nach Paris zu gehen und bei Paul Dukas zu studieren. Im Jahre 1933 heiratete er die türkische Pianistin Victoria Kamhi, von der er einige Zeit getrennt lebte, bevor er 1935 in Paris wieder mit ihr zusammen kam. (Die Sehnsucht nach seiner Gattin hat Rodrigo in seinem *Cántico de la esposa* zum Ausdruck gebracht.)

Seinen kompositorischen Ruf etablierte Rodrigo mit dem *Concierto de Aranjuez*, das nach dem Ende des spanischen Bürgerkrieges von dem Gitarristen Sainz de la Maza uraufgeführt wurde. Diesem Werk folgten zunächst das *Concierto heroico* für Klavier (1943) und das *Concierto de estío* für Violine (1944), dann die *Ausencias de Dulcinea* für Bass, vier Soprane und Orchester (1948) und das *Concierto in modo galante* für Violoncello

(1949), die die zentralen Kompositionen seines Oeuvres darstellen.

Zu Zeiten des Franco-Regimes waren Rodrigos Werke die einzigen Botschafter der spanischen Musik – zumindest bis zum Erscheinen der innovativen Generation der '51er. Diese internationale Bekanntheit erreichte 1958 ihren Höhepunkt, als in San Francisco die *Fantasia para un gentilhombre* uraufgeführt wurde. Solist und Widmungsträger dieses Werkes war der Gitarrist Andrés Segovia. Aus den fünfziger Jahren stammen ferner zwei Bühnenwerke: das Ballett *Pavana real* (1955) über das Leben des Komponisten Luis de Milán, der im 16. Jahrhundert in Valencia lebte, sowie die auf ein Sujet von Lope de Vega geschriebene Zarzuela *El hijo fingido* (1955-60), die erstmals 1964 auf die Bühne kam, dann allerdings für beinahe 40 Jahre in Vergessenheit geriet. Erst 2001 wurde sie im Rahmen der Feierlichkeiten zu Rodrigos einhundertstem Geburtstag vom Teatro de la Zarzuela in Madrid wieder aufgeführt.

1964 wurde Joaquín Rodrigo mit der Ehrendoktorwürde der Universität von Salamanca ausgezeichnet, was eine große Anerkennung der akademischen Welt für seine kreativen Leistungen war. In den späteren Jahren meldete sich eine neue spanische Komponistengeneration zu Worte – und so stand Rodrigo bald nicht mehr im allgemeinen Rampenlicht. Ironischerweise kamen einige der bedeutenderen Aufträge aus dem Ausland: Das Houston Symphony Orchestra erhielt zu den Zweihundertjahrfeiern der USA die symphonische Dichtung *A la busca del más allá* (1976), anschließend ließ sich der Flötist James Galway das *Concierto pastoral* (1978) schreiben, das die berühmte Konzertsérie fortsetzte, die 1982 mit dem *Concierto para una fiesta* zu Ende ging. Mit diesem letzten Konzert

beschloss Rodrigo sein Schaffen. Siebzehn Jahre später, am 6. Juli 1999, starb er im Alter von 97 Jahren.

Der *Retablo de Navidad* entstand 1952 und besteht aus zwei Gruppen von Liedern: aus den *Tres villancicos* für Sopran und Orchester und den *Cinco canciones de Navidad* für Sopran, Bass, gemischten Chor und Orchester. Rodrigo hat das Werk auch für Singstimme und Klavier bzw. für Singstimme und Gitarre arrangiert. Die meisten Texte stammen von Victoria Kamhi, dazu kommen zwei Gedichte von Lope de Vega und zwei weitere, deren Verfasser unbekannt sind. Die äußerst schlichten Lieder wurzeln eindeutig in der Folklore, wie man an den rhythmischen Wechseln des *Pastorcito santo* erkennen kann, dessen Refrain-Wiederholungen die sehnstüchtige Stimmung noch verstärkt. Victoria de los Ángeles hat dieses Lied gern mit großer Empfindung vorgetragen. Das beste Gedicht von Victoria Kamhi dürfte wohl *Copillitas de Belén* sein, das Rodrigo sehr dramatisch vertont hat. *La espera*, der letzte der *Canciones de Navidad*, ist Montserrat Caballé gewidmet und verbreitet trotz seiner Zartheit ein Gefühl echter Dramatik.

Der *Retablo de Navidad* entstand 1952 und besteht aus zwei Gruppen von Liedern: aus den *Tres villancicos* fr Sopran und Orchester und den *Cinco canciones* de Navidad fr Sopran, Ba, gemischten Chor und Orchester. Rodrigo hat das Werk auch fr Singstimme und Klavier bzw. fr Singstimme und Gitarre arrangiert. Die meisten Texte stammen von Victoria Kamhi, dazu kommen zwei Gedichte von Lope de Vega und zwei weitere, deren Verfasser unbekannt sind. Die uerst schlichten Lieder wurzeln eindeutig in der Folklore, w*Himno de los neófitos de Qumrán* wurde 1965 im Rahmen der musikalischen Karwoche von Cuenca unter der Leitung von Odón Alonso uraufgeführt. Den Text hat Victoria Kamhi nach Auszügen der 1947 am Toten Meer entdeckten Qumram-Rollen eingerichtet. Die kosmische Sehnsucht der Worte interpretiert Rodrigo mit einer Musik voll allegorischer Beziehungen – beispielsweise durch die neuntönige Skala,

aus der gelegentliche tonale Elemente aufzucken, und durch die Verwendung dreier Sopranstimmen, die die drei Erzengel versinnbildlichen. Die orchestralen Mittel sind auf ein Minimum reduziert. Violinen fehlen ganz. Im Jahre 1975 brachte Odón Alonso bei der musikalischen Karwoche von Cuenca zwei weitere *Himnos* zur Uraufführung, und diese bilden seither mit den vorigen Stücken die endgültige Version des Werkes. Die zwei jüngeren Sätze ähneln charakterlich den älteren – mit der einzigen Ausnahme, dass im dramatischen Schlusshymnus der Männerchor eine Hauptrolle übernimmt.

1953 beauftragte die Universität von Salamanca Joaquín Rodrigo damit, ein Stück zu ihrer 700-Jahr-Feier zu schreiben. Das Ergebnis war die *Música para un código salmantino*, eine Kantate für Bass, gemischten Chor und elf Instrumente auf die *Oda a Salamanca* von Miguel de Unamuno, der einst Rektor der Universität gewesen war. In ihrer zurückgenommenen Expressivität wirft die Kantate einen Blick in die Vergangenheit der kastilischen Renaissance. Die Uraufführung fand am 12. Oktober 1953 an der Universität statt. Es dirigierte Odón Alonso, Joaquín Deus war als Solist zu hören.

Der *Cántico de San Francisco de Asís* für Chor und Orchester entstand 1982 zum 800. Geburtstag des Heiligen Franziskus. Es ist ein relativ langes Werk und eines der letzten, die Rodrigo überhaupt geschrieben hat. Als Text benutzte der Komponist eines der spätesten Gedichte des Heiligen, und er schuf eine Musik, die ebenso einfach wie tief ist. Aus diesem Grund bemerkte der Kritiker Enrique Franco, dass es sich hier um ein Werk aus der Tradition jener spanischen Mystik handelt, die Henri Collet definiert habe. Der *Cántico* wurde am 15. März 1986 in London von seinem Widmungsträger Raymond Calcraft uraufgeführt.

Deutsche Fassung: Cris Possلاع
nach Susannah Howe

RETABLO DE NAVIDAD

1 Cantan por Belén Pastores (Victoria Kamhi)

Cantan por Belén

*Pastores en el portal bajo el techo florido,
van entonando loores, flauta y laúd.*

¡Ah! En noche tan fría

es cuando ha nacido el niño divino.

Zagala tan pura lo ha parido.

Zagala tan pura.

Cantan por Belén Pastores al zagalejo.

*Que acudieron al establo : Lucas, Lázaro
y el viejo Pablo.*

*Una estrella de oro fino ve desde los cielos
como hacen tierna música, entre escarcha,
entre hielos.*

Angeles cantan en coro al niño divino.

*Cantan por Belén Pastores en el portal bajo el
techo florido. Suenan dulzainas y arpas,
pues el niño ha nacido.*

*Duermete tú, mi lucero, en vuelto en esplendor,
hijo tú del carpintero, cordero y pastor.*

2 Duérmete, niño (Victoria Kamhi)

*Duérmete, niño chiquito, bajo las ramas
ya te mecen tortolillas de alas pardas.*

Patas de coral arrulles, bajo las ramas.

Alelías y lirios tocan un, dos!

con sus trompetas, con sus trompetas

Aires mecen a mi niño

a mi niño bajo las ramas

Velan la luna

y tienden velos de oro bajo las ramas.

Duérmete, Jesús chiquito, Jesús chiquito,

cantaré para que duermas, ah,

bajo las ramas, ah.

CHRISTMAS TABLEAU

1 Shepherds sing in Bethlehem (Victoria Kamhi)

Shepherds sing in

*Bethlehem in below the stable's thatched roof,
singing their praises with flute and lute.*

Ah! The heavenly child

was born on such a cold night.

A shepherd girl so pure gave birth to him.

A shepherd girl so pure.

Shepherds sing in Bethlehem to the shepherd boy.

They came to the stable:

Lucas, Lazarus, and old Paul.

*A star of finespun gold looks down from heaven
as they make sweet music, among frost and ice.*

An angelic choir sings to the heavenly child.

*Shepherds sing in Bethlehem in below the
stable's thatched roof. Pipes and harp ring out
for the child is born.*

*Sleep, my bright star, surrounded by splendour,
the carpenter's son, lamb and shepherd.*

2 Sleep, little one (Victoria Kamhi)

Sleep, little one, beneath the branches,

*turtle doves now rock you with their brown wings,
their coral-pink feet, beneath the branches.*

*Wallflowers and lilies play one, two,
with their trumpets, with their trumpets!*

*Breezes rock my baby,
my baby beneath the branches.*

The moon, the moon

*and the stars keep watch
and draw golden veils beneath the branches.*

Sleep, baby Jesus, baby Jesus,

*I'll sing you to sleep, ah,
beneath the branches, ah.*

3 Aire y Donaire

(Anon. adapted by Victoria Kamhi)

*Aire y donaire!
Gitanillas, al baile, al baile,
aire y donaire
toca y repica,
sonajuelas y castañéticas,
gitanillas, al baile, al baile,
aire y donaire!*

*¡Ay, qué tamaño!
No le llega Juanico al zapato
¡ay, qué tamaño!
¡Ay, qué zagala!
¡Cuánto va que es su madre sin falta!
¡Aire y donaire!
Toca y repica,
sonajuelas y castañéticas,
gitanillas, al baile, al baile.*

*Ande, corra, siga,
Ande, corra, siga, siga
sonajuelas y castañéticas
gitanillas al baile, al baile
¡aire y donaire!.*

*¡Ay qué buen viejo!
Que ha tenido sus flores es cierto
¡Ay, qué buen viejo!
¡Aire y donaire!
¡Ay! ¡Ay!
¡Qué animales!
¡Ay! qué animales, ¡como aquestos
hay mil semejantes!*

*¡Aire y donaire!
Toca y repica
sonajuelas y castañéticas,*

3 Airs and Graces

(Anon. adapted by Victoria Kamhi)

*Airs and graces!
Little gypsies start dancing your dances;
Airs and graces!
Striking and ringing
Castanets, timbrels merry are striking!
Little gypsies, start dancing your dances,
with airs and graces!*

*Oh, he's enormous!
Little Johnny scarce reaches his sandal!
Oh, he's enormous!
Oh, what a maiden!
What d'you bet that she's surely his mother!
Oh, what a maiden!
Airs and graces!
Castanets, timbrels, merry are striking!
Little gypsies, start dancing your dances.*

*Come on, start your dances!
Dancing your dances, fast, faster
Castanets, timbrels, merry are striking!
Little gypsies, start dancing your dances;
With airs and graces!*

*What a fine old man!
In his prime he was certainly splendid.
What a fine old man.
Airs and graces,
Oh! Look at the animals!
Oh, look at the animals!
And like those there are
thousands and thousands!*

*Airs and graces,
striking and ringing!
Castanets, timbrels, merry are striking!*

*gitanillas al baile, ¡al baile!
¡Aire y donaire!*

- 4** **Pastorcito Santo** (Lope de Vega)
*Zagalejo de perlas, hijo del alba,
¿dónde vais que hace frío, tan de mañana?
Como sois lucero del alba mía,
a traer el día nacéis primero;
Pastor y cordero, sin choza ni lana,
¿dónde vais que hace frío, tan de mañana?*

*Perlas en los ojos, risa en la boca,
a placer y enojos las almas provoca:
cabellitos rojos, boca de grana,
¿dónde vais que hace frío, tan de mañana?*

*¿Qué tenéis que hacer, ¡pastorcito santo!
madrugando tanto? Lo dais a entender,
aunque vais a ver disfrazado al alma.
¿Dónde vais, que hace frío, tan de mañana?*

- 5** **Copillitas de Belén** (Victoria Kamhi)
*Si la palmera supiera
que al Niño en cuna tan bella
caído se le ha una estrella,
su abanico le tendiera
para que el Niño meciera.*

*Del monte por la ladera,
qué alegre va el pastorcillo,
montado en su borriquillo.
Corre, que el Niño te espera
y es corta la Nochebuena.
En Belén la Virgen pura
le reza al Niño que espera.
Canta la Virgen María,
el Niño le sonreía.
Qué triste está la palmera.
Si la palmera supiera*

Little gypsies start dancing your dances!
Airs and graces!

- 4** **Holy Shepherd Boy** (Lope de Vega)
Pearly shepherd boy, son of the dawn,
where are you going, so early this cold morning?
Morning star of my dawn,
to bring forth the day you are born first;
both shepherd and lamb without hut or wool
where are you going so early this cold morning?

With pearls in your eyes and laughter on your lips,
you bring souls to pleasure and grief;
pretty little red curls, ruby mouth,
where are you going so early this cold morning?

What must you do, holy little shepherd boy,
rising so early? You want us to understand,
although you go about disguised to see our souls.
Where are you going so early this cold morning?

- 5** **Carols of Bethlehem** (Victoria Kamhi)
Oh, if only the palm tree knew
that for the pretty baby Boy
a star had fallen from heaven,
it would fan its fronds
to rock Him in His cradle.

Descending the mountainside,
a happy shepherd boy
is riding his little donkey.
Run, the Child is waiting for you,
and this Christmas eve is short!
In Bethlehem the pure Virgin
prays to the waiting Child.
The Virgin Mary sings
and the Baby smiles.
Oh, how sad the palm tree would be
if it knew

lo que espera...

6 A la chiribirivuela

(Anon. adapted by Victoria Kamhi)

*A la chirichiribirivuela, Maricuela,
chiribirivuela, vuela, vuela.*

*Vuela tú, pues vuela el sol,
cuando el mundo le persigue, sigue.*

*Sigue tú con pie sutil el abril
que el cielo admira, mira.*

Sigue tú con pie sutil, sigue tú con pie sutil.

Sigue, sigue, sigue

chirichiribirivuela, Maricuela,

chiribirivuela, vuela, vuela,

a la chirichiribirivuela, chiribirivuela,

Maricuela, Maricuela, chirivuela, vuela, vuela,

vuela, vuela, a la chirichiribirivuela,

Maricuela, chirichirivuela, chirivuela,

chirivuela, vuela, chirivuela, chirivuela,

vuela, vuela.

Mira tú elo bello clavel

que el pincel del alba dora, ora, ora,

ora, pues desnudo está, ora,

pues desnudo está, ora, pues desnudo está,

está, está, está, está.

*Arropale que se hiela, hiela, hiela, hiela,
hiela, hiela, hiela, hiela, hiela, hiela, hiela,
hiela, hiela.*

A la chirichiribirivuela, Maricuela,

chiribirivuela, vuela, vuela,

sigue, mira, ora, canta, gira, baila,

toca, con pandero y castañuelas,

con pandero y castañuelas.

Amén, amén, amén.

what was to come...

6 The butterfly, Buttercup

(Anon. adapted by Victoria Kamhi)

The butterfly, Buttercup,
fly after the flutterbutterfly.

Fly as the sun flies,
make haste when it's chased by the world.

Fleet of foot, follow the spring,
while heaven's choirs admire and sing.

Fleet of foot, follow, fleet of foot, follow.

Follow, follow, follow,

flutterbutterfly, Buttercup,

butterfly, fly, fly,

the flutterbutterfly, butterfly,

Buttercup, Buttercup, butterfly, fly, fly,

fly, fly, after the flutterbutterfly,

Buttercup, flutterbutterfly, butterfly,

butterfly, fly, butterfly, butterfly,

fly, fly,

See the lovely flower

gold in dawn's fine hour,

yet here it can only cower,

can only cower, cower,

cower, cower, cower, cower.

Shield it from the breeze or it will freeze,
freeze, freeze, freeze, freeze, freeze, freeze,
freeze, freeze.

The butterfly, Buttercup,

fly after the flutterbutterfly,

follow, look, pray, sing, turn, dance,

play the tambourine and castanets,

tambourine and castanets.

Amen, amen, amen.

*(Translator's note: the sound of the words in this song
are as important, if not more so, than their meaning.
This translation therefore attempts to echo the effect
rather than expressing the literal meaning.)*

7 La espera (Victoria Kamhi)
*Cuando llegue, ay, yo no sé
¿por qué tengo que ocultar, por qué?
¿No canta, no, el jilguero
que regresa al tibio nido
cuando el día ya se ha ido?
Pero yo, triste, espero...
Dímelo, ay, avecilla tú,
¿por qué tenemos que huir, por qué?*

*Dímelo tú, la fuente,
la que brotas de la entraña
de esa árida montaña,
cristalina y transparente,
dímelo, pues yo no lo sé,
¿por qué tenemos que huir, por qué?*

*Hijo del alborada,
lucero que yo vi,
dímelo si para mí
en Belén habrá esta noche posada?
Dímelo, por tu fé,
¿por qué tenemos que huir, por qué?*

*Escuchame, Señor,
no me abandonas tú, lo sé,
confiada caminaré,
un portal no ha de faltar . . .
De tu mano, sí, firme iré, feliz,
un sol ha de nacer, lo sé.
¡Oh ven, Niño divino!*

8 A la clavelina (Lope de Vega)

*A la clavelina, a la perla fina,
a la Aurora santa que el sol se levanta,
cuanto vale Dios.
Reina de los cielos, divina Señora ;*

7 La espera (Victoria Kamhi)
When will he come, ah, I know not.
Why must I hide, why?
Does the goldfinch not sing
on returning to his warm nest
at the end of the day?
Yet sorrowfully I wait...
Tell me, ah, little bird,
why must we flee, why?

Tell me, spring,
as you bubble up from the depths
of this arid mountain,
limpid and crystal clear,
tell me, for I know not,
why must we flee, why?

Son of the dawn,
little light of my life,
tell me, will there be a room
for me in Bethlehem tonight?
Tell me please,
why must we flee, why?

Hear my words, Lord,
I know you have not abandoned me,
I shall continue steadfast,
a door will open to me...
If I remain strong and happy, you will
I know cause a new sun to rise.
Oh come, heavenly Child!

8 God is in the pink, the fine pearl
(Lope de Vega)

God is in the pink, the fine pearl,
the holy dawn brought by the sun.

Queen of Heaven, divine Lady,

*a fé que habéis dado al mundo limosna,
que andaba gitano fuera de la gloria
con esa moneda, pues que vale sola,
cuanto vale Dios.*

*Clavelina hermosa, perla de los cielos,
rocío divino, soberano verbo ;
gusto que a las nubes a la tierra dieron
solo el vellochino más puro que el cielo,
cuanto vale Dios.*

*A las gitanillas vos das de limosna,
esa monedica de gracia y de gloria,
medalla divina de las tres personas
aunque en ella vive la segunda sola,
cuanto vale Dios.*

HIMNOS DE LOS NEOFITOS DE QUMRAN

(text adapted by Victoria Kamhi from the
‘Dead Sea Scrolls’)

9 I

*Rezaré día y noche mi oración de alabanza,
en todos los instantes que Adonai ha dispuesto,
cuando nace la aurora despertando a la tierra
cuando relumbra el sol en lo alto del cielo,
cuando enciende sus luces el ocaso oscuro,
donde Dios nos revela sus tesoros secretos.
Cuando las sombras vencen a los rayos del día,
cuando la noche surge con todos sus luceros,
y cuando el blanco albor resplandece de nuevo.
Cuando el sol y la luna lucen sobre las cumbres,
y cuando se recogen en el divino seno,
cuando las estaciones naturales comienzan,
cuando los meses nacen,
cuando llega el invierno,
y del estío ilumina las fiestas consagradas,
yo cumpliré cual decreto grabado
en las tablas de piedra por
el divino dedo imperioso*

truly you have given the world alms
as it wandered, far from glory,
for God is in that coin.
And God is in the pretty pink,
the pearl of heaven,
the divine dew, the almighty Word,
the fleece purer than heaven
that the clouds gave to earth.

God is in
the little coin of grace and glory
you gave as alms to the little gipsy girls,
a medallion of divine trinity,
although it shows only one of the three.

HYMNS OF THE NEOPHYTES OF QUMRAN

(text adapted by Victoria Kamhi from the
‘Dead Sea Scrolls’)

9 I

I shall offer up praise day and night
at all the times which God has ordained,
when dawn breaks, awakening the land,
when the sun shines in the heights of the sky,
when lights are lit by the gloom of dusk,
where God reveals his hidden treasures.
When the shadows overcome the light of day,
when night burgeons with all its stars,
and when the dawn breaks forth again.
When the sun and moon shine on the hills,
and when they are gathered to God’s breast,
when Nature’s seasons commence,
when the months begin,
and when winter comes,
and illumines the sacred festivals of summer,
I will fulfill, as by decree engraved
on tablets of stone by
the divine finger of God,

*el deber de elevar la oración de mis labios
al amor sempiterno. Amén, Amén.*

10 II

*Y caminaré sobre las llanuras sin límites,
porque yo sé que habrá un llamamiento final
para aquellos que Tú creaste de arcilla,
que se unirán en una congregación eterna.
Purificaste a los perversos del pecado,
para que estén cerca del ejército de santos,
juntándose allí con los ángeles del cielo.
Tú has derramado sobre los hombres un caudal
perenne del espíritu de sabiduría,
para alabar Tu nombre en cada instante,
y relatar las maravillas de Tu creación.
¡Oh! Tú que eres el príncipe de los dioses,
Rey de los gloriosos y Señor de cada espíritu.
Gobernante de todo el Universo, y sin Tí
nada ha sido creado en el mundo entero.
Nada se sabe y nada existe salvo Tú.
Nadie ha podido igualar Tu fortaleza,
y nadie como Tú posee tanta gloria,
y para Tu grandeza, ¡oh, Señor!, no hay precio.
Pues eres un Dios sempiterno,
y tus caminos están establecidos,
para la eternidad,
y no hay nadie que se pueda comparar
contigo. Amén, amén.*

11 III

*Te doy las gracias, ¡oh, Señor!,
que anudaste mi alma al haz de la vida,
librándome de las acechanzas del Infierno.
Hombres crueles amenazaron mi vida
porque estoy tan unido con la Comunidad.
Más son un tropel vacío, una tribu de Belial,
que no pueden ver que en Tí está mi sostén,
que con tu misericordia salvaste mi alma,*

my duty to raise the prayers of my lips
to the everlasting Love. Amen, amen.

10 II

And I shall walk upon the endless plains,
because I know that there will be a final call
for those whom You created from clay,
who will join in an eternal congregation.
You purified the wicked of their sin,
so that they may join the army of saints,
uniting there with the angels of heaven.
You have showered upon man an everlasting
torrent of the spirit of wisdom,
to praise Your name at every moment,
and to tell forth the marvels of Your creation.
Oh You who are the prince of the gods.
King all-glorious and Lord of all spirits.
Master of the Universe, without whom
nothing has been created in all the world.
Nothing is known and nothing exists but You.
No-one can equal Your strength,
and nobody possesses such glory as You;
for Your greatness, Oh Lord, there is no price.
For You are an everlasting God,
and Your ways are established,
for evermore,
and there is no-one to be compared
with You. Amen, amen.

11 III

I give You thanks, Oh Lord,
for uniting my soul with the light of life,
freeing me from the ambushes of Hell.
Cruel men menaced my life
because I am so united to the community.
But they are a vain force, a tribe of the Devil,
who cannot see that my strength is in You,
who in Your mercy saved my soul,

*pues mis pasos están ordenados por Tí.
Y hasta sus ataques contra mí vienen de Tí,
para que Tu nombre sea glorificado
en Tu condenación de todos los perversos,
y para que seas magnificado en mí,
porque yo estoy junto a Tí por Tu gracia.
Y yo dije: guerreros me están acechando
y me rodean con sus armas mortíferas,
arrojando sobre mí sus flechas sin cesar;
sus lanzas brillan como bosque en llamas,
el estrépito de sus gritos ruge como torrente,
como tempestad, llevando la destrucción.
Más yo, cuando mi corazón se torna en agua,
mi alma toma fuerzas de la Comunidad,
y la red que prepararon para aprisionarme
enredará sus propios pies.
Y los engaños dispuestos para perder mi alma
serán la causa de su tremenda caída,
y separado de ellos, bendeciré Tu nombre.
Amén, amén.*

12 MUSICA PARA UN CODICE SALMANTINO (Miguel de Unamuno)

*Alto soto de torres que al ponerse
tras las encinas que el celaje esmaltan,
dora los rayos de su lumbré el padre
sol de Castilla.
Bosque de piedras que arrancó la historia
a las entrañas de la tierra madre,
remanso de quietud, yo te bendigo,
¡mi Salamanca!
Miras a un lado, allende el Tormes lento,
de las encinas el follaje pardo,
cual el follaje de tu piedra, inmóvil,
denso y perenne.
Y del otro lado, por la calva Armuña,
ondea el trigo, cual tu piedra, de oro,
y entre los surcos, al morir la tarde,*

*for my way is ordained by You.
And even their attacks on me come from You,
so that Your name may be glorified
in Your condemnation of the wicked,
and that You may be magnified by me,
for I am beside You through Your grace.
And I said: warriors are besieging me
and surround me with their deadly weapons,
hurling arrows upon me ceaselessly;
their lances shine like a forest in flames,
the din of their shouting roars like a torrent,
like a storm, bringing destruction.
But, when my heart turns to water,
my soul takes strength from the Community,
and the net they prepared to imprison me
will entangle their own feet.
The deceits set up for my soul's perdition
will be the cause of their terrible fall,
and, freed from them, I shall bless Your name.
Amen, amen.*

12 MUSIC FOR A SALAMANCAN CODEX (Miguel de Unamuno)

*Tall grove of towers which the father
sun of Castile gilds with his rays,
as he sets behind the oak trees
which embellish the sky!
Forest of stones that history has drawn
out of the depths of mother earth;
haven of peace, I bless you,
my Salamanca!
On one side, beyond the slow Tormes river,
you look out on the dusty foliage
of holm-oaks, motionless, dense, eternal,
like foliage of your stone.
On the other, by barren Armuña, the wheat
ripples golden, like the colour of your stone.
And in the furrows of the earth, as the*

duerme el sosiego.

*Duerme el sosiego y la esperanza duerme:
de otras cosechas y otras dulces tardes,
las horas, al correr sobre la tierra,
dejan su rastro.*

*Al pie de tus sillares, Salamanca,
de las cosechas del pensar tranquilo,
que año tras año maduró en tus aulas,
duerme el recuerdo.*

*Duerme el recuerdo, la esperanza duerme,
y es el tranquilo curso de tu vida
como el crecer de las encinas: lento,
lento y seguro.*

*¡Oh! Salamanca, entre tus piedras de oro
aprendieron a amar los estudiantes,
mientras los campos que te ciñen, daban
jugosos frutos.*

*Del corazón en las honduras guardo
tu alma robusta; cuando yo me muera,
guarda, dorada Salamanca mía,
tú mi recuerdo.*

*Y cuando el sol al acostarse encienda
el oro secular que te recama,
con tu lenguaje, de lo eterno heraldo,
di tú que he sido.*

13 CANTICO DE SAN FRANCISCO DE ASIS

(San Francisco de Asís)

*Altísimo, omnipotente buen Señor
tuyas son las alabanzas, la gloria
y el honor, y toda bendición.*

*A ti solo, Altísimo, corresponden, y ningún
hombre es digno de hacer de ti mención.*

*Loado seas, mi Señor, con todas tus criaturas,
especialmente el señor hermano sol,
el cual es día y por el cual nos alumbra.*

*Y él es bello y radiante con gran esplendor;
de ti Altísimo, lleva significación.*

afternoon declines, peace itself sleeps.

Peace is sleeping, and expectation too sleeps;
of other harvests and other sweet afternoons
the hours leave their traces on the earth
as they pass.

At the foot of your stones, Salamanca,
sleeps the memory of the harvests
of tranquil thought, which ripened year by year
in your halls.

Memory sleeps, and expectation also;
and the tranquil course of your life
is slow like the growth of oak trees;
slow and sure.

Oh Salamanca! Amongst your golden stones
the students learnt of love,
as the fields which embrace you gave forth
their ripe fruits.

In the depths of my heart I keep
your noble soul. When I die,
my golden Salamanca,
Keep my memory alive.

And when the sun as it goes down
lights the eternal gold which adorns you,
with your voice, herald of eternity,
say that I too have lived.

13 CANTICLE OF SAINT FRANCIS OF ASSISI

(Saint Francis of Assisi)

All-highest, omnipotent good Lord,
to you be all praise, glory
and honour, and every blessing.

To you alone are they due, and no man
is worthy to utter your name.

Be praised, my Lord, with all your creatures,
especially the lord, Brother Sun,
who is the day, and by whom you illumine us.
He is beautiful, radiant with great splendour,
and has meaning, All-highest, through you.

*Loado seas, mi Señor, por la hermana luna
 y por las estrellas. En el cielo las has formado
 luminosas y preciosas y bellas.
 Loado seas, mi Señor, por el hermano viento,
 y por el aire y el nublado y el sereno
 y todo tiempo, y por el cual
 a tus criaturas das sustento.
 Loado seas, mi Señor, por la hermana agua,
 la cual es muy útil, y humilde y preciosa y casta.
 Loado seas, mi Señor, por el hermano fuego,
 por el cual alumbras la noche, y él es bello
 y alegre y robusto y fuerte.
 Loado seas, mi Señor, por nuestra hermana
 la madre tierra, la cual nos gobierna,
 y produce diversos frutos
 con coloridas flores y yerbas.
 Loado seas, mi Señor, por aquellos que
 perdonan por tu amor, y soportan enfermedad
 y tribulación; bienaventurados aquellos
 que la sufren en paz, pues por tí, Altísimo,
 coronados serán.
 Loado seas, mi Señor, por nuestra hermana
 la muerte corporal,
 de la cual ningún hombre viviente puede escapar.
 ¡Ay de aquellos que mueran en pecado mortal!
 Bienaventurados aquellos a quienes encontrará
 en tu santísima voluntad,
 pues la muerte segunda no les hará mal.
 Load y bendecid a mi Señor.
 Load y dadle gracias
 y servirle con gran humildad.*

Be praised, my Lord, for Sister Moon,
 and for the stars. You formed them in heaven,
 shining, precious and beautiful.
 Be praised, my Lord, for Brother Wind
 and for the air, the clouds, the clear sky,
 and all weather, and by which
 you sustain all your creatures.
 Be praised, my Lord, for Sister Water,
 who is most useful, humble, lovely and chaste.
 Be praised, my Lord, for Brother Fire,
 Through whom you light up the night;
 and he is beautiful, joyous, lusty and strong.
 Be praised, my Lord, for our sister,
 Mother Earth, who keeps us,
 and produces fruits of all kinds,
 with coloured flowers and plants.
 Be praised, my Lord, for those who grant
 pardon for love of you, and suffer sickness
 and tribulation; blessed are those who
 suffer in peace, for through you, All-highest,
 they will be crowned.
 Be praised, my Lord,
 for our Sister Death,
 from whom no living man can escape.
 Alas for those who die in mortal sin!
 Blessed are those whom she will find
 doing your holy will,
 for the second death will not harm them.
 Praise and bless my Lord.
 Praise and thank him,
 and serve him with all humility.

© and translation by Raymond Calcraft

Sung texts and their translations reproduced with kind permission of the Fundación Joaquín Rodrigo

Retablo de Navidad (1952) (Christmas Carols and Songs) 22:55
for soprano and bass soloists, chorus and orchestra

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Cantan por Belén Pastores ^{1 6 7} | 4:00 |
| 2 | Duérmete, Niño ^{1 5 7} | 3:14 |
| 3 | Aire y Donaire ^{1 7} | 2:07 |
| 4 | Pastorcito Santo ^{1 7} | 2:55 |
| 5 | Coplillas de Belén ^{1 7} | 1:33 |
| 6 | A la Chiribirivuela ⁶ | 2:34 |
| 7 | La Espera ^{1 7} | 4:58 |
| 8 | A la Clavelina ^{6 7} | 1:33 |

Himnos de los neófitos de Qumrán (1965-74) ^{2 3 4 6 7} 19:18
(Hymns of the Neophytes of Qumran)
for three sopranos, male chorus and chamber orchestra

- | | | |
|-----------|---|------|
| 9 | Rezaré día y noche en todos los instantes | 5:39 |
| 10 | Y caminaré sobre las llanuras sin límites | 6:19 |
| 11 | Te doy las gracias, O Señor | 7:20 |

12 Música para un códice salmantino (1953) ^{5 6 7} 11:06
(Music for a Salamanca Codex)
for bass solo, mixed chorus and orchestra

13 Cántico de San Francisco de Asís (1982) ^{6 7} 18:30
(Canticle of Saint Francis of Assisi)
for chorus and orchestra

**Raquel Lojendio ¹, María Jesús Prieto ²,
Victoria Marchante ³ and Ada Allende ⁴, Sopranos
David Rubiera, Baritone ⁵**

**Chorus of the Comunidad de Madrid ⁶ • Orchestra of the Comunidad de Madrid ⁷
José Ramón Encinar**

Rodrigo's music for voice and orchestra includes settings of texts by his wife based on excerpts of the Dead Sea scrolls and simple Christmas verses. *Music for a Salamancan Codex* is a 1953 setting of a poem by the Spanish poet and philosopher, Miguel de Unamuno. It is here followed by an extended setting of the famous words of St Francis of Assisi. Quintessentially Spanish in their nature, Rodrigo's choral works combine simple earthy folksong with a deep and devout sense of spirituality.

**Joaquín
RODRIGO**
(1901-1999)

- | | | |
|----------|--|-------|
| [1]-[8] | Retablo de Navidad (1952) (Christmas Carols and Songs)
for soprano and bass soloists, chorus and orchestra | 22:55 |
| [9]-[11] | Himnos de los neófitos de Qumrán (1965-74)
(Hymns of the Neophytes of Qumran)
for three sopranos, male chorus and chamber orchestra | 19:18 |
| [12] | Música para un código salmantino (1953)
(Music for a Salamancan Codex)
for bass solo, mixed chorus and orchestra | 11:06 |
| [13] | Cántico de San Francisco de Asís (1982)
(Canticle of Saint Francis of Assisi)
for chorus and orchestra | 18:30 |

Raquel Lojendio, María Jesús Prieto, Victoria Marchante and Ada Allende, Sopranos
David Rubiera, Baritone

Orchestra and Chorus of the Comunidad de Madrid • José Ramón Encinar

Recorded at the Sede de la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid, Hortaleza, Madrid, Spain,
9th - 12th July 2002 • Producer and Editor: Peter Newble (K&A Productions Ltd.) • Engineer: Andrew Lang
Booklet Notes: Enrique Martínez Miura (translated by Susannah Howe)

For a complete track and artist list see the last page of the booklet

Publishers: Schott (Tracks 1-11 and 13) Ediciones Joaquín Rodrigo / Unión Musical Ediciones S.L. (Track 12)

Cover Painting: *Corpus Christi Procession in Seville, Spain, 1857 (detail)*
by Antonio Cabral (The Art Archive / Museo del Prado Madrid / Dagli Orti)



SPANISH CLASSICS

DDD

8.557223

Playing Time
71:48



www.naxos.com

© 2003 Marco Polo and Naxos Hispanica SL
Booklet notes in English • Kommentar auf Deutsch
Comentarios en español
Sung texts in Spanish with English translations
Made in Canada